

Российская Академия наук  
Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

---

唐  
律  
疏  
議

**Уголовные  
установления Тан  
с разъяснениями  
(«Тан люй шу и»)**

Цзюани 17—25

Перевод  
и комментарий  
В. М. Рыбакова



Санкт-Петербург  
2005

ББК Х2(5Кит)4  
УДК 343.2/.7(094.4)

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
(проект № 04-01-16015д)

Утверждено к печати Ученым советом  
Санкт-Петербургского филиала  
Института востоковедения РАН

**Уголовные установления Тан с разъяснениями («Тан люй шу и»). Цзюани 17—25.** Пер. с кит. и коммент. В. М. Рыбакова. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2005. — 384 с. (Orientalia).

Третий том перевода на русский язык китайского уголовного кодекса периода правления Танской династии — знаменитого «Тан люй шу и» — является продолжением содержащегося в первом и втором томах комментированного перевода и включает в себя цзюани (главы) Кодекса с семнадцатой по двадцать пятую, а также иероглифический указатель встречающихся в данном томе китайских юридических терминов и фразеологизмов.

В третий том вошли разделы Кодекса седьмой — «Разбой и хищения» (цзюани 17—20), восьмой — «Драки и тяжбы» (цзюани 21—24) и девятый — «Мошенничества и подлоги» (цзюань 25).

В томе сосредоточены уголовные предписания, посвященные обеспечению защиты личности во всех формах. Чрезвычайно интересна подробно рассмотренная в статьях седьмого и восьмого разделов иерархия степеней личной физической и правовой безопасности, определявшаяся многими факторами, в том числе как статационально-функциональным соотношением чужих по крови людей, так и внутрисемейной иерархией. Раздел девятый охватывает широкий спектр возможных мошенничеств, начиная с подделок императорских Указов и завершая ложными показаниями на суде.

The third volume of the translation on Russian of Chinese criminal code of the Tang dynasty — the famous «Tang lü shu yi» — is a continuation of the first and second volumes and includes chapters of the Code from seventeenth till twenty fifth, and hieroglyphic index of the Chinese legal terms, which one can met in the given volume.

The sections included in the third volume are as follows: «Violence and Robbery», «Fights and suit», and «Swindle and forgeries». They have come seventh, eighth, and ninth sections of the Code.

In the seventh and eighth sections are concentrated the criminal instructions devoted to regulation of personal security regarding different social, functional and familiar statuses of the criminal and the victim as well as different kinds of mentioned security, from physical up to juridical. In ninth section located the establishments, regulating different kinds of swindles, from counterfeiting of official papers to false testimonies during legal procedures.

ISBN 5-85803-297-7



© В. М. Рыбаков, 2005

© «Петербургское Востоковедение», 2005



Зарегистрированная торговая марка



ORIENTALIA Зарегистрированная торговая марка

## СОДЕРЖАНИЕ

Раздел седьмой. Разбой и хищения ( <i>цзэй дао</i> ).....	10
Цзюань 17 .....	10
248. Умысел Восстания против или Великая строптивость.....	11
249. [Применение] общесемейной ответственности к тем, кто не живет вместе.....	16
250. Те, кто на словах высказывается о желании Восстания против.....	19
251. Умысел Измены .....	20
252. Умысел убить главу учреждения и подобных чиновников.....	23
253. Умысел убить старшего родственника близости <i>ци</i> .....	25
254. Убийство хозяина <i>буцюем</i> , рабом или рабыней.....	28
255. Умысел убить отца или мать прежнего мужа.....	29
256. Умысел убить человека .....	31
257. Вызволнение арестанта.....	33
258. Домогаясь или избегая [чего-либо], захватывать людей.....	36
259. Убийство трех человек в одной семье.....	38
260. Убийство [каким-либо] человеком деда или бабки по мужской линии либо мужа.....	41
Цзюань 18 .....	45
261. Введение [посторонних] предметов человеку в ухо или в нос .....	45
262. Изготовление и хранение ядов <i>гу</i> .....	47
263. Опаивание людей ядовитыми снадобьями .....	51
264. Ворожба и колдовство из ненависти .....	54
265. Выселение из волости за убийство человека.....	57
266. Причинение вреда мертвому телу .....	59
267. Обнаружение мертвеца при раскапывании земли.....	61
268. Измышление лукавых писем и лукавых слов.....	64
269. Ночью беспричинно войти к человеку в дом.....	66
Цзюань 19 .....	68
270. Хищение предметов, на которых пребывают духи во время Больших жертвоприношений.....	68
271. Хищение державных Печатей.....	71
272. Хищение печатей, которыми заверяют официальные письменные документы.....	74
273. Хищение Указов.....	75
274. Хищение верительных бирок на проход через ворота Дворцового комплекса или дворцовые ворота.....	77
275. Хищение запретного военного снаряжения.....	81
276. Хищение или порча изображений Небесных Достопочтенных или Будды.....	83
277. Раскапывание могил .....	85
278. Хищение растительности из парка при Императорских усыпальницах .....	88
279. Хищение казенных или частных быков или коней с их убоем .....	88

280. Хищения, при которых стоимость присвоения не рассчитывается, а [устанавливается] определенное наказание.....	89	309. Угрозой или силой подчинить и связать человека.....	168
281. Грабеж.....	91	310. При взаимном нанесении двумя побоев и телесных повреждений наказания обоим определяются согласно уголовным установлениям.....	170
282. Кража.....	94	311. Ссоры внутри Дворцового комплекса.....	173
283. Хищения, совершенные у себя полномочными или заведующими чиновниками.....	95	312. Нанесение побоев указным посланцам, начальникам учреждений и начальникам уездов.....	177
284. Преднамеренный поджог домашних построек [другого] человека.....	97	313. Нанесение побоев начальнику чиновниками, непосредственно подчиненными начальнику, и чиновниками подчиненных учреждений.....	181
285. Получение имущества [другого] человека запугиванием.....	98	314. Нанесение побоев отцу или матери главы учреждения, начальника округа или уезда.....	184
286. Нанесение человеку побоев первоначально по другой причине с [последующим] отнятием [его] вещей.....	103	315. Родственники [членов] императорской семьи близости <i>таньвэнь</i> и ближе.....	185
Цзюань 20.....	106	316. Нанесение служащими вспомогательного штата побоев тем, кому полагается Обсуждение знатных.....	188
287. Хищение имущества родственников близости <i>сыма</i> и <i>сяогун</i> .....	106	Цзюань 22.....	191
288. Младшие родственники, совершившие хищение имущества своей семьи с [посторонними] людьми.....	108	317. Нанесение побоев теми, кто имеет девятый ранг или выше, тем, кому полагается Обсуждение знатных.....	191
289. Нечаянное убийство человека или нанесение ему телесного повреждения из-за [совершения] хищения.....	112	318. Нанесение побоев полномочными или ответственными чиновниками чиновникам подчиненных учреждений.....	192
290. Обмен частного имущества, рабов или рабынь на казенные вещи.....	113	319. Сопrotивление и нанесение побоев окружным и уездным посланцам.....	194
291. Предметы в горах и пустошах, к которым уже были приложены усилия.....	116	320. Взаимное нанесение побоев <i>буцюями</i> , рабами или рабынями и лично свободными людьми.....	196
292. Похищение людей и продажа похищенных людей.....	117	321. Убийство хозяином совершивших преступление раба или рабыни.....	199
293. Похищение и сманивание по обоюдному согласию рабов и рабынь.....	121	322. Нанесение <i>буцюям</i> побоев до смерти и их телесные наказания.....	200
294. Продажа похищенных младших родственников близости <i>ци</i> .....	124	323. Нечаянное убийство хозяина <i>буцюем</i> , рабом или рабыней.....	202
295. Те, кто знает о похищении, сманивании по обоюдному согласию или продаже одного другим по обоюдному соглашению.....	128	324. Нанесение побоев <i>буцюю</i> , рабу или рабыне родственника близости <i>сыма</i> .....	205
296. Те, кто знает о похищении, сманивании по обоюдному согласию, грабеже или краже.....	131	325. Нанесение побоев и телесных повреждений женам и наложницам.....	207
297. При совместно совершенных хищениях наказания определяются согласно полной стоимости присвоения.....	132	326. Избиение или словесное оскорбление мужа женой или наложницей.....	209
298. Те, кто участвовали в совместном умысле грабежа, но не действовали.....	136	327. Нанесение побоев старшим братьям и старшим сестрам близости <i>сыма</i> .....	212
299. Совершение преступления после трех приговоров за хищения.....	137	328. Нанесение побоев старшим братьям и старшим сестрам.....	216
300. Открытое взятие и тайное взятие равно рассматриваются как хищения.....	139	329. Избиение или словесное оскорбление деда или бабки по мужской линии либо отца или матери.....	219
301. Позволять совершившим хищения задержаться под [своим] ведомством.....	141	330. Избиение или словесное оскорбление женой или наложницей отца или матери мужа.....	221
Раздел восьмой. Драки и тяжбы ( <i>доу сун</i> ).....	147	331. Избиение или словесное оскорбление женой или наложницей отца или матери прежнего мужа.....	223
Цзюань 21.....	147	332. Нанесение побоев жене старшего брата или же младшему брату либо младшей сестре мужа.....	226
302. Нанесение побоев или нанесение телесного повреждения в драке руками, ногами или посторонним предметом.....	148	Цзюань 23.....	228
303. Нанесение в драке побоев, при которых был сломан зуб или повреждены ухо либо нос.....	150	333. Нанесение побоев сыну [своей] жены от ее предшествующего мужа.....	228
304. Военное снаряжение, рубящее или простреливающее человека.....	152	334. Избиение или словесное оскорбление старших родственников мужа близости <i>ци</i> .....	232
305. Нанесение человеку побоев, при которых была сломана или вывернута конечность тела либо ослеплен глаз.....	155	335. Нанесение [каким-либо] человеком побоев или ударов деду или бабке по мужской линии.....	236
306. Преднамеренное убийство человека в драке с использованием колющего или режущего военного снаряжения.....	158	336. Убийство человека или нанесение ему телесного повреждения по ошибке при нанесении побоев в драке.....	238
307. Сохранение ответственности [за последствия].....	161		
308. Избиение и нанесение телесного повреждения человеку, умышленные вместе или не умышленные вместе.....	164		

337. Словесное оскорбление прежнего хозяина <i>буцюем</i> , рабом или рабыней.....	241	366. Воровское использование Печатей, печатей и верительных бирок.....	314
338. Убийство человека или нанесение ему телесных повреждений при игре.....	243	367. Подделка Указов.....	318
339. Нечаянное убийство человека или нанесение ему телесного повреждения.....	246	368. Искажение действительности в ответах на Указы и подаваемых наверх документах.....	321
340. Тайный донос об Умысле Восстания против или Великой строптивости.....	247	369. Подделка официальных письменных документов либо добавления или убавления в них.....	324
341. Ложный донос об Умысле Восстания против или Великой строптивости.....	250	370. Мошенническое занятие и мошенническое предоставление людям должностей.....	327
342. Обратная ответственность за ложный донос.....	251	371. Обманом принять наследование не по прямой [линии] главных.....	333
343. Донос о небольшом преступлении, оказавшийся безосновательным.....	256	372. Обманом объявлять себя чиновником, который [послан] задержать человека.....	335
344. Ложный донос о совершенном [каким-либо] человеком преступлении, наказуемом ссылкой или легче, с [последующим] признанием его безосновательности.....	258	373. Получение казенных или частных вещей обманом или плутовством.....	338
345. За донос на деда или бабу по мужской линии либо на отца или мать — удушение.....	260	374. Подделка казенных или частных письменных документов либо добавления или убавления в них.....	341
Цзюань 24.....	264	375. Произвольное признание лично свободного человека своими рабом или рабыней.....	343
346. Донос на старших родственников близости <i>ци</i> .....	264	376. Обманом вывести или удалить [из списков] казенных ху, рабов или рабынь.....	345
347. Донос на младших родственников близости <i>сыма</i> .....	268	377. Подделка благовещих знамений.....	348
348. Нарушение наставлений сыновьями и внуками по мужской линии.....	270	378. Обманом получить или соблазнить человека нарушить закон.....	350
349. Донос <i>буцюя</i> , раба или рабыни на хозяина.....	271	379. Обманом [пользоваться для езды] почтовыми лошадьми.....	351
350. Ложный донос на начальника учреждения, начальника округа или начальника уезда.....	274	380. Обманом освободить себя [от налогов] и вывести [из-под повинностей].....	353
351. Подбрасывание безымянных письменных доносов о совершенных людьми преступлениях.....	275	381. Обманом [сказаться] больным и от чего-либо уклониться.....	355
352. Арестантам нельзя доносить о других делах.....	279	382. Нарушение способа и обманное лечение болезней врачами.....	356
353. Совершивший преступление приходит с повинной к местным ответственным властям.....	280	383. По смерти отца или матери сказать, что траур другой.....	357
354. Доносы о делах, предшествовавших отмене приговоров.....	282	384. [Освидетельствование] обманных болезней, смертей и телесных повреждений не в соответствии с действительностью.....	359
355. В доносе о совершенном [каким-либо] человеком преступлении необходимо четко указывать год и месяц.....	285	385. Обманом завлечь человека в ловушку, где он умер или получил телесное повреждение.....	360
356. Преувеличение обстоятельств при составлении для [какого-либо] человека заявления с показаниями.....	287	386. Поручительство в том, что не соответствует ручательству.....	362
357. Подстрекательство человека к подаче безосновательного доноса.....	290	387. Свидетель, не рассказавший обстоятельств.....	364
358. Взывать к Высочайшему выезду или бить в барабан, чтобы пожаловаться по [какому-либо] делу.....	293	388. Обманом или подменной прикинуться ответственным чиновником.....	365
359. Подача жалобы через [голову надлежащей инстанции].....	295	Иероглифический указатель терминов и формулировок.....	368
360. Грабеж или убийство человека.....	298	Библиография.....	377
361. Полномочные чиновники, знавшие о нарушениях закона.....	300		
Раздел девятый. Мошенничества и подлоги ( <i>чжа вэй</i> ).....	303		
Цзюань 25.....	303		
362. Поддельное изготовление императорских Печатей.....	303		
363. Поддельное воспроизведение печатей, которыми заверяются официальные письменные документы.....	306		
364. Поддельное воспроизведение верительных бирок на проход через ворота Дворцового комплекса или дворцовые ворота.....	309		
365. Передача [другому] человеку поддельных Печатей, печатей или верительных бирок.....	312		

 ORIENTALIA

серия

 ORIENTALIA

УГОЛОВНЫЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ТАН  
С РАЗЪЯСНЕНИЯМИ  
(ТАН ЛЮЙ ШУ И)  
ЦЗЮАНИ 17—25

Перевод с китайского  
и комментарий  
В. М. Рыбакова

научное издание

Утверждено к печати Санкт-Петербургским филиалом  
Института востоковедения Российской Академии наук

ISBN 5-85803-297-7

Макет подготовлен издательством  
«Петербургское Востоковедение»

Набор — В. М. Рыбаков  
Редактор и корректор — Т. Г. Бугакова  
Технический редактор — Г. В. Тихомирова

Издательство  
«Петербургское Востоковедение»  
191186, Россия, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18

ЛР № 065555 от 05.12.1997  
Подписано в печать 01.06.2005. Формат 60×90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс»  
Печать офсетная. Тираж 1000 экз. Объем 24 печ. л.  
Заказ № 4175

Отпечатано в России

Отпечатано с готовых диапозитивов  
в ГУП «Типография „Наука“»  
199034, Санкт-Петербург, 9 линия, 12

В серии вышла книга:

УГОЛОВНЫЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ТАН  
С РАЗЪЯСНЕНИЯМИ  
(ТАН ЛЮЙ ШУ И)

Введение, перевод с китайского и комментарий В. М. Рыбакова.  
Том 1: Цзюани 1—8. СПб., 1999, 384 с.

Уголовный кодекс китайской династии Тан (618—907) принадлежит к немногочисленной группе величайших правовых памятников мировой цивилизации. Помимо того, что он является первым из дошедших до наших дней полных юридических сводов, именно в нем были сформулированы и детализированы в конкретных законах основные принципы, которые легли затем в основу китайского законодательства и стали определяющими для Китая вплоть до XX века (в опосредованном виде они проявляются и поныне). Поскольку Китай в ту пору был цивилизационным центром всей Восточной и Юго-Восточной Азии, принципы танского кодекса оказали несомненное и значительное влияние на правотворчество всех сопредельных Китаю стран.

Между тем, несмотря на повышение в мировой синологии интереса к правовой тематике, связанного и углубленного исследования текста кодекса не было предпринято до сих пор. И если узко юридический анализ его основных положений в определенной степени уже проделан, то взглянуть на текст культурологически, в цивилизационном аспекте, никто еще не пытался.

Настоящая книга предлагает читателю перевод первых восьми частей (цзюаней) Танского кодекса на русский язык. Полный перевод всего текста кодекса будет состоять из четырех томов.



В серии вышла книга:

**УГОЛОВНЫЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ТАН  
С РАЗЪЯСНЕНИЯМИ  
(ТАН ЛЮЙ ШУ И)**

Введение, перевод с китайского и комментарий В. М. Рыбакова.  
Том 2: Цзюани 9—16. СПб., 2001, 304 с.

Вторая часть перевода на русский язык китайского Уголовного кодекса периода правления Танской династии — знаменитого «Тан люй шу и» — является продолжением содержащегося в первой части комментированного перевода и включает в себя цзюани Кодекса с девятой по шестнадцатую, а также иероглифический указатель встречающихся в данной части китайских юридических терминов и фразеологизмов. Во вторую часть вошли третий, четвертый, пятый и шестой разделы Кодекса, соответственно: «Служебные обязанности и порядок их исполнения», «Семья и брак», «Государственные конюшни и хранилища», «Самовластные мобилизационные действия».

В третьем разделе сосредоточены уголовные предписания, посвященные регулированию рутинной деятельности бюрократического аппарата империи, его взаимодействию как с высшими, так и с подчиненными ему социальными стратами. В четвертом разделе — установления, затрагивающие вопросы землепользования и налогообложения, ведения семейного хозяйства, а также брачные законы и брачные запреты. В пятом разделе — нормы, регулирующие ведение государственного хозяйства, в частности, освещающие такой важный и интересный вопрос, как наказания материально ответственных лиц за имущественные преступления в сфере их административной ответственности. В шестом разделе собраны военные и мобилизационные законы, а также нормы наказания правонарушений, совершенных в этих двух чрезвычайно важных для государства областях.



В серии готовится книга:

**УГОЛОВНЫЕ УСТАНОВЛЕНИЯ ТАН  
С РАЗЪЯСНЕНИЯМИ  
(ТАН ЛЮЙ ШУ И)**

Введение, перевод с китайского  
и комментарий В. М. Рыбакова. Том 4.

Издание настоящего тома завершает публикацию уголовного кодекса «Тан люй шу и» («Уголовные установления Тан с разъяснениями»), созданного в период правления династии Тан (618—907 гг.).

В данный том вошли три раздела Кодекса: «Разнородные уголовные установления», «Задержания и побег» и «Судопроизводство и тюремное содержание».

Перевод снабжен несколькими типами иероглифических указателей: указатель юридических и правовых терминов, встречающихся в данном томе, сводным указателем терминов по всем четырем томам и обратным указателем тех же терминов, где их можно найти не по китайской транскрипции, а по используемым для них в тексте перевода русским эквивалентам.

В приложении собраны посвященные различным аспектам танского законодательства избранные статьи В. М. Рыбакова, опубликованные в разные годы в разных изданиях: «Прикрепление к социальной функции в танском законодательстве древнего Китая», «Некоторые аспекты личной неприкосновенности в период Тан», «Преломление морали в праве: механизм “сянжуньинь”», и др.